

# **LAS CRÍTICAS MARROQUÍES EN EL YERMO: ¿NUEVAS HERRAMIENTAS PARA LA TEORÍA LITERARIA?**

## **Moroccan women critics in the *wilderness*: new tools for literary theory?**

Ana GONZÁLEZ NAVARRO\*

ana.gonzaleznavarro@uam.es

Universidad Autónoma de Madrid

**Resumen:** Desde finales del siglo XX, se ha desarrollado un nuevo proyecto crítico en Marruecos liderado por mujeres, centrado en abordar la producción literaria de las escritoras marroquíes y árabes. Se trata de un auténtico proyecto ginocrítico que establece un diálogo con la académica norteamericana Elaine Showalter, que en 1981 acuñó el término *gynocritics* para hacer referencia al estudio de la literatura producida por mujeres. El objetivo de este artículo consiste en analizar en qué medida la ginocrítica marroquí ofrece nuevas herramientas para la crítica y los estudios literarios, ya que la aparición de este fenómeno ha cambiado los términos del debate sobre la escritura femenina en Marruecos. En sus análisis, las críticas marroquíes abordan la escritura femenina desde nuevas perspectivas, abogando por el reconocimiento de las escritoras y su inclusión en el canon literario marroquí.

**Abstract:** Since the end of the 20<sup>th</sup> century a new critical project led by women has been underway in Morocco, focused on the literary production of women writers from Morocco and other parts of the Arab world. It is a true gynocritical project that establishes an intellectual dialogue with the North American researcher Elaine Showalter, who coined the term *gynocritics* in 1981 in reference to a new framework for studying literature produced by women. This paper looks at the extent to which Moroccan gynocriticism has provided new tools for criticism and literary studies, as the emergence of this phenomenon has altered the terms of debate regarding women's writing in Morocco. In their analyses, female Moroccan critics address women's writing from new perspectives, defending the recognition of women writers and their acceptance within the Moroccan literary canon.

**Palabras clave:** Marruecos. Feminismo. Literatura marroquí. Escritura femenina. Ginocrítica.

**Key words:** Morocco. Feminism. Moroccan literature. Female writing. Gynocritics.

**Recibido:** 11/05/2020 **Aceptado:** 10/07/2020

### *INTRODUCCIÓN*

A finales del siglo XX, críticas literarias marroquíes empezaron a estudiar y analizar la literatura producida por mujeres marroquíes y árabes. Es el inicio de la

\* Beneficiaria de una Ayuda FPU concedida por el Ministerio de Educación, Cultura y Deportes en la convocatoria de 2016. Este artículo se enmarca dentro del proyecto I+D "Género(s) y lenguaje(s) en la arabidad contemporánea" (PGC2018-100959-B-I00), concedido por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

“ginocrítica marroquí”. Además de abordar la producción literaria femenina desde nuevas perspectivas, estas críticas cuestionaron el canon vigente. El objetivo de este artículo es analizar en qué medida esta ginocrítica marroquí, que ha seguido desarrollándose en los albores del siglo XXI, ofrece nuevas herramientas teóricas para la crítica feminista y para la teoría literaria. Además, se explorará también en qué medida, a través de sus ensayos, las críticas contribuyen a la expansión del canon literario marroquí, feminizándolo.

El término “ginocrítica” fue acuñado en 1981 por la académica y feminista norteamericana Elaine Showalter en su ensayo “Feminist criticism in the wilderness”, donde lo define como “el estudio de las mujeres en tanto que *escritoras*, y sus objetos de estudio son la historia, los estilos, los temas, los géneros y las estructuras de la escritura producida por mujeres; la psicodinámica de la creatividad femenina; el recorrido individual o colectivo de la trayectoria femenina y la evolución y las leyes de una tradición literaria femenina”<sup>1</sup>. En este artículo, definiremos la crítica *femenina*<sup>2</sup> marroquí como “ginocrítica” porque las intelectuales cuya obra analizamos asumen ideas de la tradición teórica iniciada por Showalter, ya sea porque la citan expresamente en sus ensayos, o porque recogen el término *gynocritics* en los glosarios de conceptos teóricos que incluyen en sus obras.

En *Culture and imperialism*, Edward Said apuntaba cómo en la investigación académica, habitualmente “Oriente” proporciona el objeto de estudio, mientras “Occidente” aporta la teoría sin cuestionar la imparcialidad de los criterios que la conforman<sup>3</sup>. Por su parte, los estudios decoloniales han incidido en este mismo fenómeno formulando el concepto de “colonialidad”<sup>4</sup>, que hace referencia a la relación de poder que permite que la “epistemología occidental” se erija en superior y neutral relegando otras formas de conocimiento a un segundo plano. Con el fin de contribuir a la visibilización de otras epistemologías, el objeto de este estudio es un corpus teórico y crítico formulado por mujeres marroquíes. Si bien el objetivo del artículo es analizar las propuestas originales e innovadoras que está realizando la ginocrítica marroquí, tampoco se puede pasar por alto el diálogo que entabla con las corrientes teóricas procedentes de Europa y Norteamérica. En el

1. Showalter. “Feminist criticism”, pp. 184-185. Las citas son de traducción propia, aunque cuando sea posible, se facilitará en la bibliografía la versión de la traducción publicada en castellano.

2. De ahora en adelante, cuando el adjetivo “femenino/a” aparezca en cursiva, pretendemos desligar el término de las características, connotaciones y prejuicios tradicionalmente vinculados al género femenino. Se trata de un uso equivalente al inglés *female* y al árabe *nisāʾ*. Además, en ocasiones, el término *nisāʾ* se utiliza con connotaciones feministas, como se verá más adelante.

3. Said. *Culture*, p. 259.

4. Sirin Adlbi Sibai define la colonialidad como el “aparato de poder que (...) se refiere a cómo las jerarquías globales (...) se imbrican entre sí y se articulan en torno al mercado capitalista global, la idea de raza y al sistema sexo-género”. Adlbi Sibai. *La cárcel*, p. 23.

caso que nos ocupa, ocultar el vínculo existente entre la crítica *femenina* marroquí y la crítica feminista norteamericana sería falsear el discurso intelectual de las marroquíes.

Como señala Showalter, “entre la ideología feminista y el ideal liberal de la imparcialidad se encuentra el yermo de la teoría, que también nosotras debemos convertir en nuestro hogar”<sup>5</sup>. Basándonos en esta argumentación de Showalter, podemos afirmar que las críticas marroquíes, al desarrollar sus propuestas de ginocrítica en el campo intelectual marroquí, están reclamando un espacio propio en “el yermo” de la teoría”. Para analizar las líneas principales de este corpus teórico y crítico nos serviremos de la propuesta de “lectura densa” formulada por Eric Calderwood en *Colonial al-Andalus*<sup>7</sup> que, como veremos, no es ajena al universo conceptual de la ginocrítica.

#### POR UNA LECTURA DENSA DE LOS TEXTOS CRÍTICOS

La principal metodología de la filología ha sido el *close reading* (lectura atenta), que puede definirse como “un análisis técnicamente fundado y detallado de un fragmento de escritura, en conexión normalmente con una cuestión de interés más amplia”<sup>8</sup>. Para Edward Said, la lectura atenta es la base de todo el conocimiento humanístico. Esta forma de lectura conllevaría dos acciones, por un lado, la recepción (lectura y contextualización), y por otro, la resistencia al aparente primer significado del texto, para desentrañar el verdadero sentido detrás de la sucesión de palabras<sup>9</sup>. Said concibe la lectura atenta como “un modesto acto humano de emancipación e ilustración”<sup>10</sup> e, incluso, como un acto de responsabilidad ciudadana. Aunque insiste principalmente en la necesidad de leer de manera atenta los textos literarios, debido a la presencia del factor estético, también defiende la pertinencia de esta forma de lectura en todo tipo de textos.

Por otra parte, en la etnografía, una de las metodologías por excelencia es la *thick description* (descripción densa), cuyo mayor exponente es Clifford Geertz. Geertz presenta la descripción densa en *The interpretation of cultures*, donde aboga por un concepto semiótico de la cultura, según el cual la cultura es un contexto en el que los distintos fenómenos que tienen lugar (signos interpretables o símbolos) “pueden describirse de manera inteligible, es decir, de manera den-

5. Showalter. “Feminist criticism”, p. 180.

6. Hemos decidido traducir *wilderness* por “yermo” y no por “desierto” para alejarnos de las connotaciones orientalistas que esta última palabra tiene en castellano, manteniendo las características de terreno seco, natural, agreste, sin cultivar.

7. Calderwood. *Colonial*, p. 78.

8. Herrnstein Smith. “What was”, 87, p. 58.

9. Said. *Humanism*, pp. 61-74.

10. *Ídem*, p. 66.

sa”<sup>11</sup>. De acuerdo con Geertz, el análisis que se lleva a cabo desde la antropología consiste en “poner en orden las estructuras de significación (...) y determinar su campo social y su relevancia”<sup>12</sup>, y compara esta actividad con la de un crítico literario.

Calderwood aúna estas dos metodologías, la lectura atenta y la descripción densa, para el análisis de textos, lo que permite prestar atención tanto a su valor social como a su valor literario y filológico. Calderwood propone la “lectura densa” (*thick reading*), que define como “un análisis textual atento y un marco cultural amplio”<sup>13</sup>. La pertinencia de combinar ambos métodos para el estudio de la ginocrítica marroquí se hace aún más evidente si tenemos en cuenta que la propia Showalter sugiere la descripción densa de Geertz como una de las estrategias interpretativas adecuadas para el modelo de crítica feminista que ella defiende, basada en un modelo cultural. Según Showalter, “una descripción de la escritura de las mujeres genuinamente ‘densa’ insistiría en el género y en la tradición literaria femenina entre las múltiples capas que conforman la fuerza del significado de un texto”<sup>14</sup>. Showalter subraya la necesidad de no adoptar esta metodología de manera acrítica, sino de analizar qué herramientas útiles ofrece y adaptarlas al objeto de estudio, en este caso, la literatura escrita por mujeres.

En este artículo proponemos que la lectura densa se aplique al corpus de textos de la ginocrítica marroquí, uno de los fenómenos recientes más significativos en el campo de los estudios literarios, que ha repercutido a su vez en la canonización de la literatura *femenina* marroquí. Esta aproximación permitirá el análisis atento y minucioso de las ideas propuestas por las críticas marroquíes, a la vez que enmarcamos y damos sentido a estos ensayos en un contexto más amplio: el panorama intelectual, cultural y literario marroquí. Por ello se abordará el recorrido de este proyecto teórico en el campo académico e institucional y se prestará también atención a elementos paratextuales como el prólogo, los anexos o la bibliografía.

#### LA CRÍTICA FEMENINA MARROQUÍ

Hasta finales de los años sesenta no se esbozó un verdadero proyecto de literatura *femenina* marroquí. Las críticas sitúan el momento fundacional entre 1967 y 1969, con la publicación de las colecciones de cuentos *Li-yasqū al-šamat* (Abajo el silencio) (1967), *al-Nār wa-l-ijtiyār* (El fuego y la elección) (1969) de Janāta Bannūna y *Rayūl wa-imra’a* (Hombre y mujer) (1969) de Zaynab Fahmī, además

11. Clifford Geertz. *The interpretation*, p. 14.

12. *Ídem*, 9.

13. Calderwood. *Colonial*, p. 78.

14. Showalter. “Feminist criticism”, p. 205.

de la novela *Gadān tatabaddal al-arḍ* (Mañana cambiará la tierra) (1967) de Fāṭima al-Rāwī<sup>15</sup>. La relación entre las mujeres y la escritura empezó a debatirse en Marruecos en diferentes congresos desde principios de los años ochenta, y en 1989 se celebró el primer “Encuentro sobre creación *femenina*” (*Multaqā l-ibdā‘ al-nisā’ī*) en Fez. En él se debatió la relación de las mujeres con expresiones artísticas como la poesía, el cine o la novela<sup>16</sup>. A raíz de este encuentro, sus principales promotoras, entre las que destacan la artista Jadīya Ṭanāna y la crítica Rašīda Binmas‘ūd, fundaron la *Ŷam‘iyyat al- Ibdā‘ al-Nisā’ī* (Asociación de la Creatividad *Femenina*), que continuó realizando actividades en torno a la creación artística de las mujeres, aunque en la actualidad se encuentra inactiva<sup>17</sup>.

En 1995 se organizó un congreso nacional sobre “La mujer y la escritura” (*al-Mar’a wa-l-kitāba*) en la Facultad de Letras de la Universidad Mūlāy Ismā‘īl de Mequínez, cuyas actas se recogieron en una publicación<sup>18</sup>. Se abordaron temas como la relación del cuerpo de la mujer con la cultura, la imagen de la mujer en la música andalusí, la mujer y la ficción o la narrativa de la escritora Laylā Abū Zayd. En 1999 se organizó otro congreso en Marrakech, “Writing Women”, impulsado desde el departamento de Filología Inglesa, por la profesora Rabī’a Anīq Fīlālī. En octubre del año 2000, las investigadoras que promovieron ese congreso fundaron el Grupo de Investigación en Estudios de Género y Estudios de la Mujer (GISR)<sup>19</sup>, dirigido por la profesora Fīlālī. Se trata de uno de los primeros grupos de investigación de la universidad marroquí en estudios de género dedicado principalmente —aunque no solo— a la escritura de las mujeres<sup>20</sup>. En el año 2001 se celebró un segundo congreso titulado “Women’s cultural representations”, al que le siguió un tercero en 2003, “Women poets”. Las actas de estos encuentros se publicaron en el año 2004, en dos volúmenes titulados *Towards a better understanding of man and woman*<sup>21</sup>.

La relevancia académica e institucional del fenómeno de la escritura *femenina* se hizo evidente en 2001, con la celebración del primer encuentro sobre mujeres y escritura organizado por la Unión de Escritores de Marruecos (UEM) en la ciudad

15. Al-Nāṣir. *Mahkī al-muqāwama*, p. 18. Algunas mujeres ya escribían artículos desde mediados de los años treinta y novela histórica en los cincuenta, como es el caso de Malīka al-Fāsi y Āmina al-Lūh.

16. Kurrām. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 23.

17. Encuentro con Jadīya Ṭanāna, Rabat, 30/05/2019.

18. Zāhī y otros. *Al-Mar’a wa-l-kitāba*.

19. Groupe de Recherche sur les Études Féminins. La apelación abreviada GISR no es un acrónimo, sino que se trata de la palabra “puente” (*ŷisr*) en árabe, que “se eligió para promover un diálogo continuo entre ambos géneros”. Anīq-Filali y otros. *Towards a better understanding*, vol. 2, p. 6.

20. El primer grupo de investigación marroquí en estudios de género documentado fue el “Groupe de recherche sur l’histoire des femmes au Maroc” en la Universidad Ibn Tofail de Kenitra, creado en 1992. Gillot y Nadifi. *Le genre*, p. 29.

21. Anīq-Filali y otros. *Towards a better understanding*.

de Safi. Una parte de las aportaciones de este congreso titulado *al-Mar'a, al-kitāba wa-l-muẓtama'*: *taẓaliyyāt wa-muqāribāt* (La mujer: la escritura y la sociedad, manifestaciones y aproximaciones) se recogieron en el número 67 de la revista *Āfāq* (Horizontes) de 2002, en el que participaron críticas, críticos, escritoras y escritores marroquíes y de otros países árabes<sup>22</sup>. En la presentación de dicho número se plantean las preguntas a las que se pretendía dar respuesta en el congreso: “¿Existe una creación *femenina* que se distingue de la creación predominante en nuestra sociedad árabe? ¿Cuáles son las características de esa distinción? ¿Se puede hablar de “mujer árabe” de manera general, o de mujeres árabes según la naturaleza de cada sociedad árabe? (...) ¿Cuál es la relación de lo *femenino* con su autoridad local o externa, teniendo en cuenta la gran cantidad de corrientes que apoyan la cuestión de la mujer desde numerosas posturas?”<sup>23</sup>. En ese primer congreso se estableció que se celebrarían encuentros anuales sobre la escritura *femenina*, que han dado lugar a publicaciones como *al-Kitāba al-nisā'iyya: al-tajyīl wa-l-talaqqī* (La escritura femenina: la ficción y la recepción)<sup>24</sup> o *al-Kitāba al-nisā'iyya: maḥkī l-anā, maḥkī l-ḥayāt* (La escritura femenina: relato del yo, relato de vida)<sup>25</sup>.

Los diferentes congresos fueron acompañados a partir de los años noventa de la aparición de ensayos publicados por críticas literarias, centrados en el estudio de la literatura *femenina* árabe en general y marroquí en particular. En 1994 se publicó *al-Mar'a wa-l-kitāba: su'āl al-juṣūṣiyya/balāgat al-ijtilāf* (La mujer y la escritura: la cuestión de la especificidad/la retórica de la diferencia)<sup>26</sup> de la profesora y crítica Rašīda Binmas'ūd. El eje que vertebra esta obra, que puede ser considerada como el texto fundacional de la ginocrítica marroquí<sup>27</sup>, es la pregunta teórica sobre la legitimidad de la denominación “escritura *femenina*”, partiendo de cuestiones como “¿Existe la literatura *femenina*? ¿Escribe la mujer de manera diferente al hombre? ¿Tiene conciencia la mujer escritora de utilizar una lengua diferente?”<sup>28</sup>. Binmas'ūd incluye un glosario donde se traducen del francés al árabe varios términos de teoría literaria, siguiendo la tendencia de los años ochenta y noventa, durante los que la crítica marroquí se inspiró principalmente en las corrientes teóricas francesas<sup>29</sup>. Destaca especialmente el único término que aparece en inglés, *gynocritics*, que Binmas'ūd traduce como *al-naqd al-nisā'ī*. Esta

22. Unión de Escritores de Marruecos. *Āfāq*, pp. 15-53.

23. *Ídem*, p. 19.

24. 'Aqqār y otros. *Al-Kitāba al-nisā'iyya: al-tajyīl*.

25. 'Aqqār y otros. *Al-Kitāba al-nisā'iyya: maḥkī l-anā*.

26. Esta obra fue reeditada en 2002.

27. González Navarro. “Rachida Benmasud”, p. 27.

28. Binmas'ūd. *Al-Mar'a*, p. 75.

29. Fernández Parrilla. *La literatura marroquí*, p.292.

mención explícita denota la intención de la autora de entroncar con la corriente de teoría feminista norteamericana iniciada por Elaine Showalter que defiende el estudio de la literatura producida por mujeres teniendo en cuenta sus particularidades sociales y culturales. En un ensayo posterior, *Ŷamāliyyat al-sard al-nisāʿī* (La estética de la narrativa femenina) (2006), Binmasʿūd afirma que “el panorama cultural árabe ha conocido un movimiento crítico activo que ha participado en la creación de una crítica *femenina* abundante, dedicada a la estética de la narrativa *femenina* y al estudio de su literariedad”<sup>30</sup>, destacando el desarrollo que ha experimentado la ginocrítica marroquí.

Otra de las críticas marroquíes que ha contribuido al desarrollo de la ginocrítica es Zuhūr Kurrām, también profesora universitaria y escritora. En 2004 publicó *al-Sard al-nisāʿī l-ʿarabī: muqāraba fī l-mafhūm wa-l-jiṭāb* (La narrativa femenina árabe: una aproximación al concepto y al discurso), donde explora la relación entre las mujeres y la escritura, con la intención de convertir esta cuestión en una problemática de la crítica literaria. Kurrām parte de la hipótesis de que el análisis de la escritura *femenina* árabe fomenta el desarrollo de la teoría literaria y permite “dar respuesta a preguntas que suscita la realidad árabe”<sup>31</sup>. El proyecto crítico de Kurrām se caracteriza por llevar a cabo “excavaciones” o *ḥafriyyāt* que le permiten descubrir o redescubrir algunos textos que habían sido marginados del canon dominante, pero que revisten interés literario, histórico o social. Esta metodología la ha desarrollado en otra de sus obras, *Jiṭāb rabbat al-judūr: muqāraba fī l-qawl al-nisāʿī l-ʿarabī wa-l-magribī* (El discurso de las amas de casa: aproximación a la palabra femenina árabe y marroquí) (2009), donde recupera textos escritos por mujeres egipcias de finales del siglo XIX y por mujeres marroquíes a principios del siglo XX. Según la autora, se trata de un paso necesario para “tener acceso a todas las voces que participaron en la fundación de discursos de liberación de la decadencia civilizacional”<sup>32</sup>.

Binmasʿūd y Kurrām, si bien las pioneras, no son las únicas que han publicado ensayos sobre la literatura *femenina* marroquí. En 2006, la crítica y profesora universitaria Naḡāt al-Marīnī publicó *ʿAlāmāt nisāʿiyya fī nubūg al-marʿa al-magribiyya* (Hitos femeninos en el genio de la mujer marroquí) en el que además de abordar el fenómeno de la escritura *femenina*, incluye a mujeres pioneras en el ámbito social, cultural y educativo. El título de esta obra evoca de manera explícita el ensayo pionero del profesor ʿAbd Allāh Kannūn, *al-Nubūg al-magribī fī l-adab al-ʿarabī* (El genio marroquí en la literatura árabe), que constituye “la

30. Binmasʿūd. *Ŷamāliyyat al-sard*, p.10.

31. Kurrām. *Al-Sard al-nisāʿī*, p. 6.

32. Kurrām. *Jiṭāb rabbāt*, p. 9.

primera aproximación a la literatura árabe de Marruecos concebida como un hecho nacional”<sup>33</sup>, publicada en 1937. Con esta referencia intertextual, al-Marīnī contribuye simbólicamente a la feminización del canon nacional, eminentemente masculino, que había iniciado Kannūn. El vínculo intelectual entre ambos se hace aún más evidente en uno de los capítulos de la obra de al-Marīnī, dedicado a un congreso que la UEM organizó en Tánger en el año 1986 en honor a Kannūn. Al-Marīnī dedicó una carta a quien fuera su maestro, que se publicó en el periódico *al-Miṭāq* (El Pacto), editado por la Unión de Ulemas de Marruecos, en la que comparte sus reflexiones sobre el congreso. Además de mostrar su admiración y respeto por Kannūn, lamentaba que la UEM “no hubiese invitado a ninguna voz *femenina* marroquí a participar en el congreso”<sup>34</sup> y afirma que esta decisión no casaba con el espíritu de Kannūn, que prestó atención a las mujeres en sus obras y se implicó en su derecho a la educación<sup>35</sup>.

En 2014, apareció otro ensayo esencial de ginocrítica marroquí, *al-Sard al-nisā’ ʿī l-‘arabī: bayna qalaq al-su’āl wa-gawāyat l-ḥakī* (La narrativa femenina árabe: entre la inquietud por la pregunta y la transgresión del relato), de Su’ād al-Nāṣir, profesora universitaria, crítica y escritora. En esta obra, al-Nāṣir apuesta por “un método de análisis textual que se base en la retórica árabe y en las teorías narratológicas occidentales, tomando en consideración la especificidad de la narrativa *femenina* árabe y el contexto cultural y epistemológico en el que surge”<sup>36</sup>. En 2016 publicó un segundo ensayo, *Maḥkī l-muqāwama fī l-sard al-nisā’ ʿī l-magribī* (La narración de la resistencia en la narrativa femenina marroquí), en el que analiza la narrativa *femenina* marroquí (novela y cuento) a partir del concepto de resistencia<sup>37</sup>. Además, también en 2016 al-Nāṣir creó en la Facultad de Letras de la Universidad ‘Abd al-Malik al-Sa’dī de Tetuán el máster en Escritura *Femenina* en Marruecos (*Māstir al-kitāba al-nisā’iyya fī l-Magrib*), el primero de este tipo impulsado por un departamento de árabe. Además, es directora del *Firqat al-Baḥt fī l-Ibdā’ al-Nisā’ ʿī* (Grupo de Investigación sobre Creación *Femenina*) de la misma facultad, que se encarga de la edición, desde 2018, de la revista *Manārāt* (Faros), una revista académica “que se ocupa de la creación *femenina* en sus diferentes tipos discursivos y medios de expresión”<sup>38</sup>.

En 2014 se publicaba también *al-Jiṭāb al-nisā’ ʿī wa-lugat al-ijtilāf. Muqāraba li-l-ansāq al-taqāfiyya* (El discurso femenino y la lengua de la diferencia. Una

33. Fernández Parrilla. *La literatura marroquí*, p. 217.

34. Al-Marīnī. *‘Alāmāt nisā’iyya*, p. 71.

35. *Ídem*, pp. 61-64.

36. Al-Nāṣir. *Al-Sard al-nisā’ ʿī*, p. 5.

37. Al-Nāṣir. *Maḥkī l-muqāwama*, p. 6.

38. *Manārāt*, p. 1.



aproximación a los patrones culturales), de Fāṭima Kaddū. El objetivo de Kaddū consiste en desentrañar el proceso por el que la mujer se ha convertido en una “cuestión” (*qaḍiyya*). Con este fin, examina los discursos existentes sobre “la cuestión de la mujer” (*qaḍiyyat al-mar’a*) en el ámbito intelectual y literario. A través del análisis de la obra narrativa de las escritoras marroquíes, aborda las ideas y juicios que existen sobre las mujeres en el ámbito institucional, social y cultural marroquí. Kaddū recurre a los estudios culturales con el objetivo de “presentar una interpretación de las dimensiones de la escritura creativa de las mujeres y las herramientas críticas para entender esta literatura”<sup>39</sup>.

La ginocrítica marroquí también se ha centrado en el género de la autobiografía. Es el caso de Laṭīfa Labṣīr, profesora, escritora y crítica, que en 2013 publicó *Siyar-hunna al-dāṭiyya: al-ḡins al-multabis* (Las autobiografías de ellas: el género ambiguo)<sup>40</sup>. En este ensayo, Labṣīr también atiende a la relación entre mujeres y escritura, y la pregunta de la especificidad de la escritura *femenina* aparece como una cuestión central. La autora aborda la autobiografía *femenina* “con el fin de determinar su especificidad y para arrojar luz sobre las ambigüedades que presenta este género literario de manera general, y la producción de la mujer en este ámbito, de manera particular”<sup>41</sup>. La principal pregunta a la que intenta responder está relacionada con la manera en que las mujeres se representan a sí mismas utilizando el pronombre en primera persona, cuando tradicionalmente han sido representadas por otros.

Tanto los textos literarios que analizan las críticas mencionadas como la tendencia crítica en que se enmarcan sus ensayos son descritos con el adjetivo *nisā’ī* (*femenino*). Se habla de *al-kitāba al-nisā’iyya* (la escritura *femenina*) y de *al-naqd al-nisā’ī* (la crítica *femenina*). Como ya hemos adelantado, el adjetivo *nisā’ī*, que traduzco como *femenino*, se utiliza para describir aquello perteneciente o relativo a las mujeres, desligado de connotaciones negativas. Por tanto, *al-kitāba al-nisā’iyya* hace referencia a los textos escritos por una mujer, aunque a veces pueda tener también connotaciones feministas. Dentro de este proyecto crítico, aparecieron algunos ensayos que utilizaban la denominación de *al-naqd al-niswī* (la crítica feminista). La palabra *niswī* sí sería el equivalente a “feminista”<sup>42</sup>, un término que implica una serie de posturas ideológicas y políticas concretas. Sin em-

39. Kaddū. *Al-Jiṭāb al-nisā’ī*, p. 17.

40. Este ensayo fue reeditado en Casablanca: al-Markaz al-Ṭaqāfi li-l-Kitāb, 2018.

41. Labṣīr. *Siyar-hunna al-dāṭiyya*, p. 11.

42. En determinadas ocasiones y contextos, este término también se utiliza con el significado de “femenino”. En *Mañana cambiará la tierra* de Fāṭima al-Rāwī, la protagonista habla de *al-maḡallāt al-niswiyya* (las revistas femeninas) que “se dedicaban a exponer una selección de vestidos en sus páginas”, al-Rāwī. *Gadān*, p. 35. Teniendo en cuenta la descripción y que es una novela de 1967, cabe pensar que no se trata de revistas “feministas”, si no “femeninas”.

bargo, en el contexto marroquí, la línea divisoria entre ambos términos no es del todo clara, y prueba de ello es que se utiliza tanto *al-ḥaraka al-nisāʿiyya* (el movimiento *femenino*/de mujeres) como *al-ḥaraka al-niswiyya* (el movimiento feminista) para denominar el movimiento de activismo y defensa de los derechos de las mujeres en Marruecos<sup>43</sup>. Estas fluctuaciones terminológicas entre *nisāʿī*, *niswī* o incluso *niswānī* ya fueron señaladas en las conclusiones del primer congreso sobre mujeres y escritura que organizó la UEM en 2001<sup>44</sup>.

Naʿīma Hādī l-Madagrī, en su ensayo *al-Naqd al-niswī: ḥiwār al-musāwā fī l-fikr wa-l-ādāb* (La crítica feminista: diálogo de igualdad en el pensamiento y la literatura) (2009), va un paso más allá en la formulación de una crítica nítidamente feminista y opta en consecuencia por la noción de *al-naqd al-niswī*. El elemento que diferencia esta obra de las otras a nivel conceptual es que vincula explícitamente el ámbito teórico con la acción política<sup>45</sup>. Esto no quiere decir que los ensayos previamente mencionados carezcan de implicaciones políticas, pero no lo muestran de manera tan evidente e incluso, en ocasiones, se distancian del feminismo en tanto que movimiento político<sup>46</sup>. Otra particularidad de la obra de al-Madagrī reside en que no se limita a analizar textos literarios, sino que también analiza ensayos de ginocrítica árabe. En su obra aborda el ensayo pionero de Rašīda Binmasʿūd, por lo que al-Madagrī inicia una reflexión “metacrítica” o incluso “metaginocrítica”. Siguiendo la puesta en práctica de una crítica feminista comprometida, al-Madagrī en un ensayo posterior, *Nisāʿ ʿalā l-miḥakk* (Mujeres a prueba) (2012), cuestiona la misoginia presente en la producción crítica árabe masculina. En ambos ensayos retoma el concepto de ginocrítica (si bien del francés *gynocritique*) que traduce al árabe como *yīnū-naqd*<sup>47</sup>, apuntando de nuevo al vínculo con la ginocrítica iniciada por Showalter.

Otra crítica que continúa la tendencia iniciada por al-Madagrī es Salmā Brāhima, autora de *Sardiyyāt al-niswiyya* (Las narrativas del feminismo) (2019). Brāhima plantea que el debate sobre la escritura *femenina* no puede abordarse en toda su complejidad si no se tienen en cuenta cuestiones como la feminidad y el feminismo (a nivel intelectual y crítico). Aboga por el recurso a los paradigmas

43. La asociación *Ittihād al-ʿamal al-nisāʿī*, fundada en 1987, traducía su nombre al francés como “Union de l’Action Féminine”. En el año 2016, cambió su denominación a Union de l’Action Féministe, pero en árabe se mantuvo igual. Véase <http://www.uaf.ma/>. Una asociación más reciente, *al-Ittihād al-nisāʿī l-ḥurr*, fundada en 2016, traduce su nombre al francés como “Union Féministe Libre”. Véase <http://unionfemlibre.org/>. Brāhima también señala la confusión existente entre ambos términos. Brāhima. *Sardiyyāt*, p. 22.

44. Unión de Escritores de Marruecos. *Āfāq*, p. 52.

45. Al-Madagrī. *Al-Naqd al-niswī*, p. 19.

46. Al-Marīnī. *ʿAlāmāt nisāʿiyya*, p. 7; al-Nāšīr. *Al-Sard al-nisāʿī*, p. 49.

47. Al-Madagrī. *Nisāʿ*, p. 45; y *Al-Naqd al-niswī*, p. 231.

de la masculinidad y la feminidad para elaborar una teoría completa y compleja sobre la escritura *femenina*. La autora parte de la consideración de que “las narrativas del feminismo siempre estuvieron a la vanguardia de la emancipación *femenina*, y en búsqueda continua de una identidad femenina, una búsqueda que tendrá sus logros artísticos y estéticos y sus dimensiones culturales de valor”<sup>48</sup>. Brāhima también cita a Showalter y transcribe *gynocritics* como *al-yinūkrītīk*<sup>49</sup>, creando un nuevo vocabulario en árabe. El principal interés de este ensayo reside en el esfuerzo de la autora por definir, explicar y traducir al árabe los conceptos procedentes en su mayoría de la teoría francesa y norteamericana, que resultan indispensables para el desarrollo de una ginocrítica marroquí árabe que cuente con su propio aparato teórico y conceptual.

Cabe destacar que los ensayos de ginocrítica abordados se limitan al estudio de una parte específica de la producción literaria *femenina* en Marruecos. Las autoras o bien se centran exclusivamente en el contexto marroquí arabófono o abordan el fenómeno de la literatura *femenina* árabe en general, inscribiendo sus investigaciones en el marco de la literatura árabe. Dejan de lado, por ejemplo, la producción francófona<sup>50</sup>, *amazig*<sup>51</sup> e incluso hispanófona<sup>52</sup> que existe en el panorama literario marroquí. Por último, se trata de un proyecto de ginocrítica centrado únicamente en el género narrativo, característica atribuible al auge de la novela en la literatura árabe contemporánea en general, y en Marruecos en particular<sup>53</sup>. Por lo tanto, la ginocrítica marroquí se presenta como un proyecto crítico sobre la producción narrativa *femenina*, y a veces feminista, en árabe. A continuación, analizaremos las principales propuestas teóricas de este proyecto crítico con el objetivo de entender su interacción con la teoría literaria.

#### DEFINIENDO LA ESCRITURA FEMENINA

Las críticas marroquíes mencionadas dedican buena parte de sus ensayos a

48. Brāhima. *Sardiyyāt*, p. 11.

49. *Ídem*, p. 30.

50. Aunque la producción francófona tiene una gran presencia en el panorama marroquí, no puede decirse que exista un proyecto de ginocrítica en francés. Los estudios existentes son fruto de esfuerzos individuales aislados, en su mayoría, editados en el extranjero (Francia). Véase Saigh Boust. *Roman-cières marocaines*; Redouane. *Écritures féminines*; Bouhassoune, *Littérature marocaine féminine*.

51. La cultura *amazig* cuenta con una larga tradición de literatura oral. Sin embargo, en lo que respecta a la literatura escrita, comenzó a desarrollarse en la década de los setenta, y las primeras obras escritas por mujeres empezaron a publicarse en los noventa. Véase Azruwāl. *Al-Adab al-amāzīgī*, pp. 102-104.

52. La literatura marroquí escrita en lengua española y catalana, según Laura Casielles y Gonzalo Fernández Parrilla, goza de un estatus un tanto ambiguo. Véase Casielles y Fernández Parrilla. “Spain”, pp. 665-677.

53. Fernández Parrilla. “Morocco”, pp. 339-357.

explicar, justificar y definir su objeto de estudio, la “escritura *femenina*”. Se trata de una cuestión esencial que ha sido objeto de debate en diferentes partes del mundo desde que comenzara a desarrollarse la crítica literaria feminista a finales de la década de los sesenta. Este debate también se había desarrollado en la escena crítica árabe y, en sus ensayos, las críticas marroquíes recogen las principales posturas existentes al respecto, además de realizar sus propias aportaciones.

Según Kurrām, la noción de “escritura *femenina*” (*al-kitāba al-nisā’iyya*) apareció en tanto que cuestión crítica y teórica en el mundo árabe durante la década de 1950. Kurrām vincula este fenómeno con la publicación en 1958 de la novela *Anā aḥyā* (*Yo vivo*) de Laylā Ba’albaki que supuso un punto de inflexión porque simboliza el comienzo del uso del pronombre “yo” (*anā*) por parte de las escritoras, que expresan su derecho “a hablar, a escribir y a vivir”<sup>54</sup>. El concepto de “escritura *femenina*” adquirió una mayor profundidad teórica en el mundo árabe a partir de la década de los ochenta y su uso se consolidó durante la década de 1990, al ser objeto de diversos congresos, encuentros y estudios<sup>55</sup>.

Las críticas marroquíes recopilan tanto las opiniones a favor como en contra de la denominación “escritura *femenina*” en el contexto árabe y, en particular, en el marroquí. La principal argumentación en contra se construye sobre la idea de que dicha denominación supone una clasificación “machista” que fomenta la jerarquización y perpetúa la discriminación de las mujeres<sup>56</sup>. Otro de los argumentos contrarios consiste en afirmar que las escritoras árabes escriben de manera “masculina” ya que no muestran una dimensión “íntima” centrada en el cuerpo, sino que se ocupan de “los grandes asuntos de la comunidad”<sup>57</sup>. Las críticas marroquíes reflejan también cómo algunos autores utilizan la noción de escritura *femenina* con una connotación de desprecio, asociando esta escritura con la debilidad, la inferioridad y la emotividad<sup>58</sup>.

Estos posicionamientos revelan debates problemáticos porque se extrapolan los roles de género al plano literario. Binmas’ūd sostiene que este es el motivo por el que las escritoras rechazan la denominación “escritura *femenina*”, por “el miedo a ser asociadas con la inferioridad y el deseo de ocupar la posición del hombre”<sup>59</sup>. Considera que el rechazo se deriva de una lectura “externa” del fenómeno, entendido “a partir de una división de género y no a partir del contenido o

54. Kurrām. *Al-Sard al-nisā’ī*, p.53.

55. *Ídem*, p. 23.

56. Binmas’ūd. *Al-Mar’a*, p. 81; Kurrām. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 94; Kaddū. *Al-Jiṭāb al-nisā’ī*, p. 111.

57. Al-Nāṣir. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 43.

58. Kurrām. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 88.

59. Binmas’ūd. *Al-Mar’a*, p. 81.

de la manera de abordarlo”<sup>60</sup>. Kurrām, por su parte, argumenta que el análisis del concepto a nivel teórico y crítico resulta complejo debido a que se mezcla “la cuestión de la mujer como problemática histórica con el texto literario como problemática artística”<sup>61</sup>, es decir, las dinámicas de poder extendidas en la realidad material y los prejuicios existentes sobre las mujeres permean el discurso crítico. Esta coyuntura, según Kaddū, niega la posibilidad de valorar que lo que escriben las mujeres “es diferente de lo que crea el hombre, a la vez que añade elementos nuevos, reforzando la literatura en general y enriqueciéndola”<sup>62</sup>.

Las críticas también recogen las opiniones favorables a la noción de “escritura *femenina*”, posicionamiento en el que enmarcan sus propuestas. Según Kurrām, esta denominación se utiliza como una reacción contra la marginación de las escritoras en la escena crítica, lo que favorece la revisión de la historia de la literatura<sup>63</sup>. Las críticas marroquíes, a través de sus ensayos, contrarrestan las representaciones que vinculan esta producción literaria con características negativas y abogan por un diálogo terminológico sobre la escritura *femenina*, en el que se debatan las diferentes reflexiones y visiones sin caer en el enfrentamiento.

Cabe destacar que en el debate sobre la definición de la “escritura *femenina*” se produce una mayor interacción entre las críticas marroquíes, que retoman, debaten y analizan las posturas de sus predecesoras. Al-Madagrī resalta cómo Binmas‘ūd pone la diferencia lingüística en el centro del debate y denuncia la ausencia de un proyecto de ginocrítica marroquí liderado por mujeres<sup>64</sup>. Además, al-Madagrī apunta que Binmas‘ūd defiende el uso del modelo cultural para analizar la literatura *femenina*<sup>65</sup>, señalando de nuevo la conexión entre su proyecto crítico y el de Showalter. Kurrām, por su parte, también asume planteamientos de Binmas‘ūd como, por ejemplo, que las mujeres, a través del lenguaje literario, ofrecen “una visión nueva, lo que otorga a sus escritos una especificidad que surge de sus circunstancias particulares que se reflejan a través de su mirada y su representación de las cosas”<sup>66</sup>. A su vez, al-Nāşir retoma la postura de Kurrām de considerar la denominación de “escritura *femenina*” no como una oposición contra el hombre, sino como una estrategia que permita prestar atención al desequilibrio

60. *Ídem*, p. 78.

61. Kurrām. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 7.

62. Kaddū. *Al-Jiṭāb al-nisā’ī*, p. 112.

63. Kurrām. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 87.

64. Al-Madagrī. *Al-Naqd al-niswī*, pp. 214-215.

65. *Ídem*, p. 215.

66. Kurrām. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 72.

existente en la sociedad y considerar a la mujer como creadora de discurso literario<sup>67</sup>.

A pesar del diálogo evidente entre las críticas, resulta chocante la ausencia de referencias cruzadas en las bibliografías. Más allá de las alusiones previamente mencionadas, las citas son escasas, a excepción de los primeros ensayos de Binmas'ūd y Kurrām que aparecen con más frecuencia en las bibliografías de ensayos posteriores. Además, las obras que no son prologadas por las propias autoras contienen prólogos firmados por críticos hombres, lo que trunca la genealogía crítica *femenina* que comienza a esbozarse. De alguna manera se hace evidente que la crítica literaria en Marruecos sigue copada por los hombres y que la valoración de la escritura (crítica y literaria) de las mujeres depende de la aprobación masculina, situación que Binmas'ūd ya señalaba en 1994<sup>68</sup>. Al mismo tiempo, y a pesar de las contradicciones, los ensayos analizados en este artículo van modificando progresivamente esta dinámica.

Una cuestión problemática es que, para algunas críticas, no toda la literatura escrita por una mujer o que aborda cuestiones relacionadas con las mujeres entraría dentro de la categoría “escritura *femenina*”. Según Kurrām, habría dos niveles en los que esta escritura muestra su especificidad: “el contenido” y “la lengua y el estilo”<sup>69</sup>. Al-Nāšir comparte en cierta medida el planteamiento de Kurrām y sostiene que “la especificidad [de la escritura *femenina*] surge de lo que la hace única a nivel artístico y estético, y de lo que la caracteriza a nivel temático”<sup>70</sup>. En cambio, Binmas'ūd no hace una diferenciación explícita entre la escritura producida por mujeres y la “escritura *femenina*”, y aunque reconoce la importancia del componente social, no cree que sea la única explicación para la especificidad de esta escritura<sup>71</sup>.

Al-Nāšir concluye que sea cual sea el debate, la realidad es que la denominación “escritura *femenina*” existe y se usa en diversos ámbitos y estudios críticos. Para ella, la discusión no debería centrarse en la legitimidad del término, sino en la manera de describir esa escritura, como *femenina* (*nisā'iyya*) o feminista (*nisiwiyya*), pues en ocasiones ambos términos se utilizan indistintamente. Al-Nāšir se decanta por el uso de *femenino* (*nisā'ī*), “entendido como todos los escritos publicados por una mujer”<sup>72</sup>, dejando de lado las implicaciones intelectuales y políticas del término “feminista” (*nisiwī*). En cambio, al-Marīnī sí observa una toma de po-

67. Al-Nāšir. *Al-Sard al-nisā'ī*, p. 46.

68. Binmas'ūd. *Al-Mar'a*, p. 90.

69. Kurrām. *Al-Sard al-nisā'ī*, pp. 74 y 83.

70. Al-Nāšir. *Al-Sard al-nisā'ī*, p. 46.

71. Binmas'ūd. *Al-Mar'a*, p. 78.

72. Al-Nāšir. *Al-Sard al-nisā'ī*, p. 49.

sición (política, social) en la escritura *femenina*, ya que “la escritura creativa en lo que concierne a las mujeres marroquíes constituye la defensa de una postura”<sup>73</sup>. Brāhima también se pregunta si las obras producidas por mujeres son feministas por el simple hecho de ser *femeninas*<sup>74</sup>. Como señala al-Madagrī, aunque a nivel teórico y crítico se establece una diferencia entre la escritura feminista (*niswiyya*) y la escritura femenina (*unṭawiyya*)<sup>75</sup>, algunas críticas consideran que, dentro del sistema patriarcal, toda escritura *femenina* (*nisā'iyya*) es, de alguna manera, feminista<sup>76</sup>.

#### LA ESPECIFICIDAD DE LA ESCRITURA FEMENINA: INNOVACIÓN Y EMANCIPACIÓN

A pesar de los diferentes matices en sus planteamientos, las sinergias entre las críticas marroquíes son claras. Todas ellas asumen la especificidad de esta escritura y proponen una visión de la “escritura *femenina*” como un concepto que abre nuevas posibilidades para la teoría literaria. Kurrām afirma que la especificidad de la escritura *femenina* es lo que concede a las escritoras la oportunidad de crear un texto innovador, alejado de los parámetros impuestos por la cultura masculina dominante, que revele “verdades, ideas y sentimientos”<sup>77</sup> que tradicionalmente han permanecido ocultos. En la misma línea, al-Madagrī afirma que la diferencia y la especificidad en la escritura *femenina* aportan herramientas nuevas para la crítica<sup>78</sup>. Labṣīr también considera que la forma alternativa de hablar sobre y desde el yo que utilizan las mujeres en la literatura aporta nuevas posibilidades, formas y estilos a la autobiografía árabe y a la escritura contemporánea en general<sup>79</sup>.

Con el fin de valorar la aportación de la escritura *femenina* al conjunto de la literatura, Binmas'ūd reclama “el derecho natural de las mujeres a una escritura diferente”<sup>80</sup>. En su opinión, faltan críticas y escritoras que intenten “crear una representación crítica que afirme la especificidad de la escritura *femenina* reclamando a su vez su derecho a la igualdad y a la diferencia”<sup>81</sup>. Por lo tanto, Binmas'ūd se sitúa en el feminismo de la diferencia, que aboga por la igualdad entre hombres y mujeres (en cuanto a derechos y oportunidades), al mismo tiempo que defiende “la práctica política de la diferencia sexual como una práctica de liber-

73. Al-Marīnī. *Alāmāt nisā'iyya*, p. 17.

74. Brāhima. *Sardiyyāt*, p. 20.

75. *Unṭawī/unṭawiyya* viene de *unṭā*, que significa fémica, hembra o mujer. *Unṭawī*, además de “femenino”, también hace referencia a “afeminado”, y evocaría las características, connotaciones y prejuicios que tradicionalmente se vinculan al género femenino.

76. Al-Madagrī. *Al-Naqd al-niswī*, p. 225.

77. Kurrām. *Al-Sard al-nisā'ī*, p. 73.

78. Al-Madagrī. *Al-Naqd al-niswī*, p. 210.

79. Labṣīr. *Siyar-hunna al-dā'iyya*, pp. 224-225.

80. Binmas'ūd. *Yamāliyyat al-sard*, p.123.

81. Binmas'ūd. *Al-Mar'a*, p. 90.

tad”<sup>82</sup>. Kaddū también defiende el marco crítico de la “diferencia sexual” como un planteamiento adecuado para analizar la escritura *femenina*, ya que permite rechazar los planteamientos universalistas y unitarios androcéntricos que ponen el modelo masculino como referencia central y neutra<sup>83</sup>.

En relación a la especificidad de la escritura femenina, Kurrām parte de la idea de que

aunque el hombre y la mujer comparten la misma naturaleza humana, tienen algunas diferencias en lo que respecta a la forma de expresar esa naturaleza, partiendo de la diferencia de su situación en la estructura sociocultural, lo que provoca que la experiencia de la mujer tenga una especificidad en la interacción con la memoria y el cuerpo<sup>84</sup>.

Por lo tanto, Kurrām entiende que para abordar la relación entre la mujer y la literatura se debe además prestar atención a otros ámbitos, como el político o el cultural, en los que participan las mujeres. Para esta crítica, las condiciones que han marcado la experiencia de las mujeres se reflejan en su escritura y generan unos fenómenos artísticos característicos que dan lugar a la “especificidad” de la escritura *femenina*.

Al-Madagrī, por su parte, repasa las opiniones de las pioneras de la ginocrítica árabe sobre la especificidad de la escritura *femenina*<sup>85</sup>. Afirma que estas críticas “para compensar la falta de producciones de crítica *femenina*, trabajaron según el método de la revolución crítica surgido en Occidente, vinculando la especificidad de la escritura de la mujer con un proyecto de emancipación”<sup>86</sup>. Las críticas marroquíes retoman este planteamiento y, por ejemplo, Kurrām sostiene que el reconocimiento de la especificidad de la escritura *femenina* se enmarca dentro del proyecto de liberación de la mujer de las visiones dominantes y entiende la ficción como un espacio para la libertad en el que “la mujer toma la posición que la realidad le ha negado”<sup>87</sup>. Al-Nāṣir considera que, a través de la escritura, las mujeres “buscan espacios para la emancipación y aspiran a la afirmación de su identidad”<sup>88</sup>. En cuanto a al-Marīnī defiende que “la escritura *femenina* es un medio para la liberación del control, del tipo que sea: el control de la sociedad y del

82. Hernández Piñero. “Igualdad, diferencia”, p. 78.

83. Kaddū. *Al-Jiṭāb al-nisā’ī*, p. 131.

84. Kurrām. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 18.

85. Se trata de Jālidā Sa’īd, Yumnā al-Īd, Rašīda Binmas’ūd, Sūsan Nāyī, Kārmīn al-Bustānī o Hibba Šarīf, Al-Madagrī. *Al-Naqd al-niswī*, pp. 211-219.

86. Ídem, p. 211.

87. Kurrām. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 19.

88. Al-Nāṣir. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 52.



hombre, y es una resistencia a todas las formas de poder”<sup>89</sup>. Por lo tanto, las críticas marroquíes entienden la escritura *femenina* como un acto emancipador. A través de la literatura, las mujeres rechazan los roles tradicionales que se les ha asignado, defienden su papel en la sociedad, buscan su identidad, rechazan ser apartadas de la vida pública y reclaman su derecho a expresarse.

La escritura *femenina* se entiende, por tanto, como una forma de participación de las mujeres en la defensa de sus derechos. Como señala al-Marīnī, “la escritura ha sido uno de los medios que ha utilizado la mujer para hacer oír su voz y defender sus derechos, y para reafirmar su existencia y su condición de ser humano con derechos y obligaciones”<sup>90</sup>. Según este planteamiento, compartido por Kaddū, la escritura *femenina* es concebida como un acto performativo, pues el simple hecho de que las mujeres escriban tiene una repercusión en la sociedad<sup>91</sup>.

Kurrām y al-Nāšir consideran que el potencial de la escritura *femenina* reside en que pone de manifiesto el acceso de las mujeres a la práctica de la escritura, lo que produce una transformación de su posición en el imaginario colectivo, pasando de ser objeto observado a sujeto agente que observa. La mujer deviene “un sujeto productivo en el ámbito cultural e intelectual”<sup>92</sup>, así como productora de “discurso simbólico”<sup>93</sup>. Brāhima, por su parte, señala que cuando las mujeres escriben, deciden ser “a la vez sujeto y objeto de sus escritos”<sup>94</sup>. Esta transformación de objeto narrado a sujeto que narra, que permite a las mujeres crear mundos de ficción a partir de su visión de las cosas es precisamente el objeto de estudio de la ginocrítica.

#### LA NARRATIVA COMO LABORATORIO CRÍTICO

Como se ha mencionado, la ginocrítica marroquí se ha centrado en el género narrativo. Al-Madagrī defiende que este género ofrece una mayor capacidad para “expresar lo que esconden las mujeres”<sup>95</sup>. Brāhima, por su parte, sostiene que las mujeres en el mundo árabe se han decantado por la narrativa, en concreto la novela, por ser “el género literario más cercano a ellas, por su flexibilidad artística y su apertura temática”<sup>96</sup>, resaltando el mayor margen de expresión y de experimentación que este género ofrece a las escritoras.

89. Al-Marīnī. *‘Alāmāt nisā’iyya*, p. 27.

90. *Ídem*, p. 25.

91. Kaddū. *Al-Jiṭāb al-nisā’ī*, p. 142.

92. Al-Nāšir. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 10.

93. Kurrām. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 7.

94. Brāhima. *Sardiyyāt*, p. 10.

95. Al-Madagrī. *Al-naqd al-niswī*, p. 116.

96. Brāhima. *Sardiyyāt*, p. 10.

Las críticas marroquíes resaltan la importancia de abordar no solo las temáticas de la narrativa *femenina*, sino también otros elementos del relato como la narradora, el tiempo, el lenguaje o los personajes, además de la estructura o los recursos estilísticos. El elemento principal sobre el que se detienen las críticas es la narradora, que aparece como un componente central de esta escritura y la mayor parte de las veces se expresa con el pronombre en primera persona. Por eso, predomina la función expresiva, lo que denota, según Binmas'ūd, “una presencia elevada del papel del emisor”<sup>97</sup>. Kaddū, por su parte, afirma que el uso del pronombre en primera persona constituye el primer paso hacia la “adquisición de la identidad cultural”<sup>98</sup>. Para al-Nāšir, la obsesión de las escritoras con el “yo” es un “auténtico reflejo de la decepción ante la verdad”<sup>99</sup>. Este pronombre aparece especialmente repetido en las autobiografías *femeninas*, como una forma de reafirmar la existencia de un “yo mujer”. Labšīr define este fenómeno como “narcisismo”, que constituye “una de las dimensiones de la reconfiguración del yo para construir la identidad *femenina* particular”<sup>100</sup>, que puede hacer referencia, al mismo tiempo, a una experiencia colectiva.

Las críticas señalan que la centralidad del yo lleva a que muchos textos *femeninos* se lean como autobiografías y se confunda a la escritora con la narradora. Además, Labšīr sostiene que la simple exposición por parte de las mujeres de su vida privada en primera persona se considera como la transgresión de un límite prohibido. Según Labšīr, estas opiniones interfieren en la lectura y constituyen “una representación negativa que ve en todas las creaciones *femeninas* obras autobiográficas, y por tanto el imaginario *femenino* aparece alejado de los estudios literarios y cercano a la realidad a través de la que habla la mujer”<sup>101</sup>. Al identificar toda la literatura *femenina* como autobiografía, desaparece el elemento de ficción y el esfuerzo literario, creativo y narrativo pasa a un plano secundario. Sin embargo, las críticas afirman que, aunque algunos elementos de la narración se identifiquen con la experiencia de la escritora, no quiere decir que sea ella la que esté hablando o que se trate de una experiencia personal. Labšīr sostiene que la escritora conoce todos los acontecimientos, pero que escoge cuáles incluye y cómo los organiza y al enunciarlos dentro del relato, se desplaza de escritora a narradora.

Cabe mencionar que algunas de las críticas señalan que la escritura *femenina*, a pesar de la gran presencia del “yo” (*al-dāt*), está dirigida, al mismo tiempo, al

97. Binmas'ūd. *Al-Mar'a*, p. 93.

98. Kaddū. *Al-Jiḡāb al-nisā'ī*, p. 130.

99. Al-Nāšir. *Al-Sard al-nisā'ī*, p. 53.

100. Labšīr. *Siyar-hunna al-dātīyya*, p.129.

101. *Idem*, p. 195.

“otro” (*al-ājar*). Según Labṣīr, en el caso de la autobiografía *femenina*, aunque se trata de “una escritura sobre el yo, (...) existe un deseo de comunicación con el otro, e incluso de ejercer una influencia sobre él”<sup>102</sup>. Por su parte, Binmas’ūd señala la presencia de la función fática en la escritura *femenina*, que denota el “deseo de la escritora de salir de su soledad y abrir el diálogo con el otro”<sup>103</sup>. Dentro de la ficción, Kurrām también coincide en que las decisiones que toman los personajes femeninos responden a su relación con el otro más que a su interés personal, como una forma de reacción contra las ideas preconcebidas en la sociedad<sup>104</sup>.

Otro elemento que abordan las críticas en sus ensayos es la centralidad que se confiere al cuerpo en la escritura *femenina*. Por un lado, al-Nāṣir afirma que, aunque algunas escritoras entienden la libertad como la glorificación del cuerpo y el sometimiento a sus deseos, esta consideración tiende al “exceso y la degradación moral”<sup>105</sup>. La escritura centrada en el cuerpo, según al-Nāṣir, actúa como un arma de doble filo que termina reproduciendo la visión negativa tradicionalmente masculina que percibe a las mujeres únicamente como un cuerpo que puede ser utilizado. En cambio, para Kurrām, este tipo de escritura sí tiene un componente liberador y aporta una visión nueva sobre el cuerpo *femenino*<sup>106</sup>. Las mujeres, al representar su propio cuerpo, cambian la visión tradicional sobre este, presentándolo y describiéndolo como un todo, como un cuerpo con agencia y que siente, en lugar de ser descrito “por partes”, lo que favorece la aparición de un lenguaje nuevo<sup>107</sup>. Kaddū también señala la relación entre el cuerpo y el lenguaje. Describe el cuerpo como una construcción cultural y social y afirma que el sometimiento de este (mediante la prohibición, la tutela, la propiedad o el encierro) supone también el sometimiento del lenguaje<sup>108</sup>.

Las críticas coinciden en que, a través de la escritura, las literatas proponen un lenguaje nuevo. El lenguaje resulta esencial en tanto que base de la escritura creativa. Para Kurrām, el lenguaje innovador es resultado de las reflexiones y posicionamientos de las mujeres, reflejo de su situación psicológica, y se caracteriza por la sensibilidad hacia los elementos básicos, lo que favorece la “construcción de frases que —en su mayoría— resultan cortas y tienen una dimensión poética”<sup>109</sup>. Para Kaddū, el lenguaje de la escritura *femenina* es fruto del sentimiento de enfado de la escritora, que se expresa “a través de la revolución (...) contra los

102. *Ídem*, p. 34.

103. Binmas’ūd. *Al-Mar’a*, p. 95.

104. Kurrām. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 120.

105. Al-Nāṣir. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 63.

106. Kurrām. *Al-Sard al-nisā’ī*, pp. 64-65.

107. *Ídem*, p. 83.

108. Kaddū. *Al-Jiṭāb al-nisā’ī*, p. 224.

109. Kurrām. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 84.

patrones culturales predominantes en la sociedad marroquí, a través de la toma de posesión de un lenguaje nuevo, que refleja la identidad *femenina*<sup>110</sup>. Labšīr también resalta la voluntad de las escritoras de crear una lengua propia para definirse a sí mismas, que sea diferente del lenguaje masculino, por el que han sido definidas tradicionalmente<sup>111</sup>.

Las críticas reflejan también en sus ensayos el uso innovador del tiempo en la escritura *femenina*. Por un lado, al-Nāšir menciona la presencia de retrocesos temporales, mecanismo mediante el cual se invoca el pasado “para arrojar luz sobre el presente”<sup>112</sup>. Por otro lado, Kurrām destaca el predominio de la anticipación, ya que el personaje principal toma decisiones en el presente pero destinadas “al cambio (...) en el tiempo futuro”<sup>113</sup>. Además, Labšīr señala la presencia de un “tiempo alternativo”, en el que la mujer habla de lo que desearía que hubiese ocurrido, expresando su deseo por “un tiempo diferente al que vive”<sup>114</sup>. Se puede concluir que los saltos temporales son una característica habitual en la escritura *femenina*, un uso del tiempo que muestra de nuevo cómo esta escritura se presenta como un proyecto transformador.

#### CONCLUSIÓN

Los elementos que extraen las críticas como principales características de la escritura *femenina* evocan nociones como la transformación, la afirmación de la identidad, la emancipación o la propuesta de un lenguaje innovador. Mediante la práctica de la ginocrítica, las críticas marroquíes apuntan a una consideración de la escritura *femenina* como un proyecto que va más allá de la dimensión puramente literaria, estética y artística. Al-Madagrī plantea la ginocrítica como un proceso progresivo de rehabilitación de la escritura *femenina* hasta conseguir su inclusión en la Literatura y en la Historia de la Literatura. Siguiendo a Elaine Showalter, defiende la necesidad de poner en práctica una crítica literaria nueva que integre las experiencias literarias tanto de hombres como de mujeres, sin discriminación, sin guetos, llevando a cabo una verdadera revolución en la comprensión del patrimonio literario<sup>115</sup>. Por su parte, Binmas‘ūd, además de reclamar la necesidad del desarrollo de una crítica liderada por mujeres, defiende la puesta en marcha de una “crítica de la crítica”, una metacrítica que, en su opinión, fomenta-

110. Kaddū. *Al-Jiṭāb al-nisā’ī*, p. 133.

111. Labšīr. *Siyar-hunna al-ḡāṭiyya*, p. 131.

112. Al-Nāšir. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 147.

113. Kurrām. *Al-Sard al-nisā’ī*, p. 119.

114. Labšīr. *Siyar-hunna al-ḡāṭiyya*, p. 106.

115. Al-Madagrī. *Al-Naqd al-niswī*, p. 209.

ría “la continuidad de [la escritura *femenina*] y la deducción tanto de sus fundamentos como de sus transformaciones”<sup>116</sup>.

Las críticas marroquíes analizan cómo los prejuicios relacionados con las mujeres a lo largo de la historia han contaminado la recepción y la valoración de su producción literaria y, con sus ensayos, se proponen revertir esta tendencia. Ofrecen una visión positiva de esta literatura, vinculando la escritura *femenina* con términos como la innovación, la emancipación y la transformación. Muestran la diversidad existente en el panorama literario y reclaman que la escritura *femenina* se reconozca como parte del canon literario marroquí. Sin embargo, a pesar de que este proyecto crítico tiene un componente reivindicativo de cariz feminista, las críticas cuya obra hemos analizado (salvo contadas excepciones) establecen cierta distancia con el feminismo, optando por un término aparentemente más neutral como *nisāʿ* que, mediante este uso, adquiere a su vez una connotación reivindicativa.

Las críticas muestran que es posible realizar un análisis riguroso, a la vez que comprometido. Al mismo tiempo, no están exentas de caer en contradicciones, ya que, mientras abogan por la necesidad de dejar de lado los elementos externos (históricos, sociales y culturales) que han conformado las experiencias de las mujeres, no pueden evitar recurrir a esos mismos elementos en sus análisis, ya que son conscientes de la importancia que han tenido en la conformación tanto de la realidad de las escritoras como de su imaginario. El punto de inflexión que introduce la ginocrítica consiste en aceptar las circunstancias externas que condicionan la producción escrita de las mujeres, sin que esto perjudique el análisis crítico. Se concede a la escritura *femenina* la consideración que merece, en lugar de perpetuar su discriminación. Por lo tanto, la ginocrítica marroquí está cambiando progresivamente los términos en los que se articula el debate sobre la escritura *femenina*. Las críticas se centran en valorar los elementos internos de los textos, poniendo el énfasis en la creatividad y la capacidad artística y estética de la producción literaria de las mujeres. En definitiva, antes que mujeres, las consideran escritoras, y reclaman su derecho a formar parte de la Literatura en mayúsculas.

#### BIBLIOGRAFÍA

- ADLBI SIBAI, Sirin. *La cárcel del feminismo: hacia un pensamiento islámico decolonial*. México: Akal, 2016.
- ANIQ-FILALI, Rabéa y otros. *Towards a better understanding of men and women*. Marrakech: Faculté des Lettres et Sciences Humaines de l'Université Cadi Ayyad, 2004.

116. Binmas'ūd. *Ŷamāliyyat al-sard*, p. 122.

- ‘AQQĀR, ‘Abd al-Ḥamīd y otros. *Al-Kitāba al-nisā’iyya: maḥkī l-anā, maḥkī l-ḥayāt*. Rabat: Unión de Escritores de Marruecos, 2007.
- y otros. *Al-Kitāba al-nisā’iyya: al-tajyīl wa-l-talaqqī*. Rabat: Unión de Escritores de Marruecos, 2006.
- AZRUWĀL, Fu’ād. *Al-Adab al-amāzīgī l-mu’āšir bi-l-Magrib. Maḏāhiruhu wa-qaḏāyāhu*. Rabat: IRCAM, 2015.
- BINMAS’ŪD, Rašīda. *Ŷamāliyyat al-sard al-nisā’ī*. Casablanca: al-Madāris, 2006.
- . *Al-Mar’a wa-l-kitāba: su’āl al-juṣūsiyya/balāgat al-ijtilāf*. Casablanca: Ifriqiya al-Šarq, 2002 [1994].
- BOUHASSOUNE, Farida. *Littérature marocaine féminine de langue française*. Casablanca: Afrique-Orient, 2020.
- BRĀHIMA, Salmā. *Sardiyyāt al-niswiyya*. Lataquia: Dār al-Ḥiwār, 2019.
- CALDERWOOD, Eric. *Colonial al-Andalus: Spain and the making of modern Moroccan culture*. Cambridge MA: The Belknap Press of Harvard University Press, 2018. Versión en castellano. *Al Ándalus en Marruecos*. Trad. Óscar Mariscal. Córdoba: Almuzara, 2019.
- CASIELLES, Laura y FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo. “Spain”. En Waïl HASSAN (ed.). *The Oxford Handbook of Arab novelistic traditions*. Nueva York: Oxford University Press, 2017, pp. 665-677.
- FERNÁNDEZ PARRILLA, Gonzalo. “Morocco”. En Waïl HASSAN (ed.). *The Oxford Handbook of Arab novelistic traditions*. Nueva York: Oxford University Press, 2017, pp. 339-357.
- . *La literatura marroquí contemporánea: la novela y la crítica literaria*. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2006.
- GEERTZ, Clifford. *The interpretation of cultures*. Londres: Fontana Press, 1993. Versión en castellano. *La interpretación de las culturas*. Trad. Alberto L. Bixio. Barcelona: Gedisa, 2001.
- GILLOT, Gaëlle y NADIFI, Rajaa. *Le genre et l’université au Maroc. État des lieux, enjeux et perspectives*. Rabat: Bureau de l’UNESCO, 2018.
- GONZÁLEZ NAVARRO, Ana. “Rachida Benmasud y la feminización del canon a través de la ginocrítica marroquí”. *Journal of Feminist, Gender and Women Studies*, 6 (2017), pp. 23-32.
- GRUPO DE INVESTIGACIÓN SOBRE CREACIÓN FEMENINA. *Manārāt*, 1 (2018).

- HERNÁNDEZ PIÑERO, Aránzazu. “Igualdad, diferencia: genealogías feministas”. En Elena NÁJERA (coord.). *¿Feminismo de la igualdad y feminismo de la diferencia?*, n° *Feminismo/s*, 15 (2010), pp. 75-94.
- HERRNSTEIN SMITH, Barbara. “What was “close reading”?: A Century of Method in Literary Studies”. *Minnesota Review*, 87 (2016), pp. 57-75.
- KADDŪ, Fāṭima. *Al-Jiṭāb al-nisā’ī wa-lugat al-ijtilāf. Muqāraba li-l-ansāq al-ṭaqāfiyya*. Rabat: Dār al-Amān, 2014.
- KURRĀM, Zuhūr. *Jiṭāb rabbāt al-judūr: muqāraba fī l-qawl al-nisā’ī al-‘arabī wa-l-magribī*. El Cairo: Ru’iyya li-l-Naṣr wa-l-Tawzī’, 2009.
- . *Al-Sard al-nisā’ī al-‘arabī: muqāraba fī l-maḥmūm wa-l-jiṭāb*. Casablanca: al-Madāris, 2004.
- LABṢĪR, Laṭīfa: *Siyar-hunna al-dātiyya: al-ḡins al-multabis*. Damasco: al-Naya, 2013.
- MADAGRĪ, Na’īma Hadī al-. *Nisā’ ‘alā al-miḥakk*. Rabat: Dār al-Amān, 2012.
- . *Al-Naqd al-niswī: ḥiwār al-musāwā fī l-fikr wa-l-ādāb*. Rabat: Fikr, 2009.
- MARĪNĪ, Naḡāt al-. *‘Alāmāt nisa’iyya fī nubūg al-mar’a al-magribiyya*. Casablanca: al-Naḡāḥ al-Ÿadīda, 2006.
- NĀṢĪR, Su’ād al-. *Maḥkī l-muqāwama fī l-sard al-nisā’ī l-magribī*. Tetuán: Multaqā al-Dirāsāt al-Magribiyya wa-l-Andalusiyya, 2016.
- . *Al-Sard al-nisā’ī l-‘arabī: bayna qalaq al-su’āl wa-gawāyat al-ḥakī*. Tetuán: Maktaba Salmā al-Ṭaqāfiyya, 2014.
- RĀWĪ, Fāṭima al-. *Gadān tatabaddal al-ard*. Casablanca: Maṭābi’ al-‘Āma al-Magribiyya, 1967.
- REDOUANE, Najib. *Écritures féminines au Maroc: continuité et évolution*. Paris: l’Harmattan, 2006.
- SAID, Edward W. *Humanism and democratic criticism*. Nueva York: Columbia University Press, 2004. Versión en castellano. *Humanismo y crítica democrática*. Trad. Ricardo García Pérez. Barcelona: Debate, 2006.
- . *Culture and imperialism*. Nueva York: Vintage Books, 1994. Versión en castellano. *Cultura e imperialismo*. Trad. Nora Catelli. Barcelona: Anagrama, 2001.
- SAIGH BOUSTA, Rachida. *Romancières marocaines: épreuves d’écriture*. Paris: L’Harmattan, 2005.

SHOWALTER, Elaine. "Feminist criticism in the wilderness". *Critical Inquiry*, 8, 2 (1981), pp. 179-205. Versión en castellano. "La crítica feminista en el desierto". Trad. Argentina Rodríguez. En Marina FE (coord.). *Otramente: literatura y escritura feministas*. México: Fondo de Cultura-UNAM, 1999, pp. 75-111.

UNIÓN DE ESCRITORES DE MARRUECOS. *Āfāq*, 67 (2002).

UNION DE L'ACTION FÉMINISTE. <http://www.uaf.ma/> [consultado 24/03/2020]

UNION FÉMINISTE LIBRE. <http://unionfemlibre.org/> (consultado 24/03/2020)

ZĀHĪ, Farīd y otros. *Al-Mar'a wa-l-kitāba*. Mequinez: Universidad Moulay Ismail, 1996.